

Schlüsselschalter für "mechanisch AUS"

3WX3663-2J . 00

Schlüsseltaster für "mechanisch EIN"

3WX3663-1J . 00

Key switch for "mechanical OFF"

Key-operated pushbutton for "mechanical ON"

Interrupteur à clé "ARRET à action mécanique"

Interrupteur à clé "MARCHE à action mécanique"

Conmutador de llave para "DES mecánico"

Pulsador de llave para "CON mecánico"

Blocco a chiave per "CHIUSURA meccanica"


Pulsante a chiave per "APERTURA meccanica"


Nyckelströmställare för "mekaniskt FRÅN"

Nyckelknapp för "mekaniskt TILL"

Betriebsanleitung/Operating Instructions


Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0WX36-1EA0 / 9239 9782 422 0-


 **Gefahr!**

 **Gefährliche Spannung!
Gefährlicher Federspeicher!**

Vor Beginn der Arbeiten Gerät spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern. Nur bei ausgeschaltetem Schalter und entspanntem Federspeicher arbeiten. Bei Nichtbeachtung können Tod, schwere Körperverletzung oder erheblicher Sachschaden die Folge sein. Einbau und Montage nur durch Fachpersonal!

Deutsch

 **Danger!**

 **Hazardous voltage!
Hazardous spring pressure!**

Before beginning work on the unit, switch it to a deenergised state and secure it against reactivation. Work only with the circuit-breaker switched off and the spring discharged. Non-observance can result in death, severe personal injury or substantial property damage. Only qualified personnel may perform installation and assembly work.


English


 **Attention !**

 **Tension électrique dangereuse!
Tension de ressort dangereuse!**

Avant le début des travaux, mettre l'appareil hors tension et le condamner dans cette position. Intervenir uniquement sur l'appareil en position d'ouverture et lorsque le dispositif d'accumulation d'énergie par ressorts est détendu. Le non-respect de ces mesures de sécurité peut entraîner la mort, des blessures graves ou des dommages matériels importants. Installation et montage uniquement par des personnes qualifiées.

Français

 **¡PELIGRO!**

 **¡Tensión peligrosa!
¡Resorte peligroso!**

Antes de iniciar los trabajos hay que desconectar el aparato y asegurarlo contra reconexiones. Trabajar únicamente con el interruptor desconectado y el resorte destensado. La inobservancia de esta advertencia puede causar la muerte, graves lesiones corporales o altos daños materiales. ¡Montaje sólo por personal experto!


Español

 **Attenzione!**

 **Tensione elettrica pericolosa!
Molle precariche!**

Prima di iniziare i lavori assicurarsi che l'apparecchio non sia in tensione e non sia possibile una reinserzione accidentale. Lavorare soltanto a interruttore disinserito e a molle scariche. La mancata osservanza di tali norme può provocare incidenti mortali, lesioni gravi e ingenti danni materiali. Le operazioni di installazione e smantaggio devono essere eseguite soltanto da personale specializzato.

Italiano

 **Fara!**

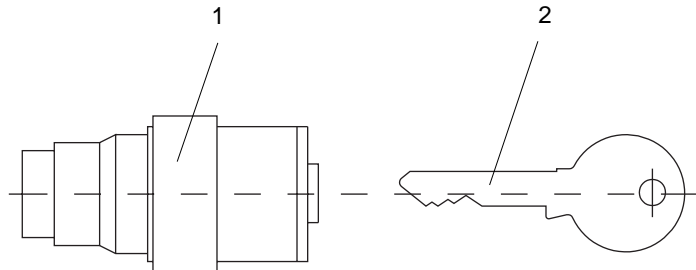
 **Farlig spänning!
Farlig fjäderspänning!**

Innan arbetena påbörjas skall apparaten kopplas spänningfri och säkras mot återinkoppling. Arbeta endast vid fränkopplad brytare och avspänd fjäder. Om detta inte iaktas kan död, svåra kroppsskador eller betydande materielskador vara följden. Installering och montering endast av fackpersonal!

Svenska

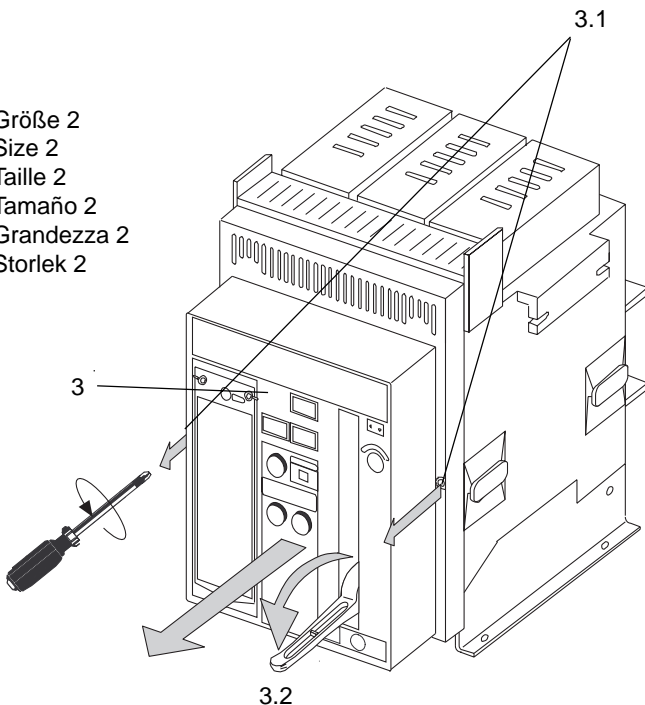
Packungsinhalt überprüfen / Check contents of pack
Vérification du contenu de l'emballage / Comprobar el contenido del paquete
Controllare il contenuto dell'imballo / Kontroll av förpackningens innehåll

- 1 Schlüsselschalter (1x) oder Schlüsseltaster (1x), je nach Bestellung
 Key switch (1x) or key-operated pushbutton (1x), as ordered
 Interrupteur à clé à position stable pour ARRET (1x) ou à position instable pour MARCHÉ (1x) suivant la commande
 Conmutador de llave (1x) o pulsador de llave (1x), según pedido
 Blocco a chiave (1x) o pulsante a chiave (1x), come da ordinazione
 Nyckelströmställare (1x) eller nyckelknapp (1x), allt efter order
- 2 Schlüssel (2x)
 Key (2x)
 Clé (2x)
 Llave (2x)
 Chiavetta (2x)
 Nycklar (2x)



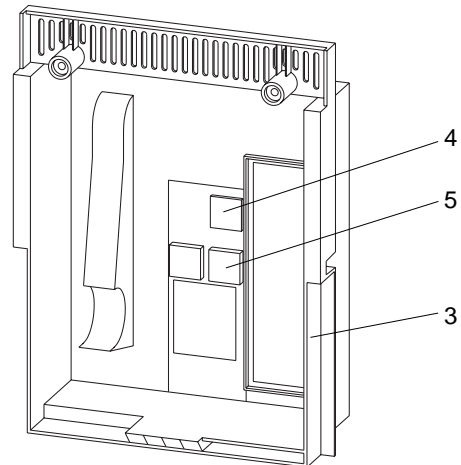
Arbeitsfolge beim Austauschen und Nachrüsten / Sequence of replacement and retrofitting work
Séquence opératoire pour le remplacement et le post-équipement / Orden de trabajos de sustitución y equipamiento posterior
Operazioni di sostituzione e integrazione / Arbetsföljd vid byte och komplettering

Größe 2
 Size 2
 Taille 2
 Tamaño 2
 Grandezza 2
 Storlek 2



- | | |
|-----------------|---|
| Deutsch | <p>Bedienpult abbauen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Befestigungsschrauben (3.1) lösen (2 x) - Werkzeug: Kreuzschlitzschraubendreher Größe 2 - Handhebel (3.2) bis zum spürbaren Widerstand nach vorn schwenken - Bedienpult (3) nach vorn abziehen |
| English | <p>Remove control panel:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Undo fixing screws (3.1) (2 x) - Tool: Phillips screwdriver size 2 - Swivel the hand lever (3.2) forward until tangible resistance is felt - Extract the control panel (3) towards you |
| Français | <p>Dépose du panneau de commande:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Desserrer les vis de fixation (3.1) (2 x) - Outil: tournevis cruciforme taille 2 - Abaisser le levier (3.2) jusqu'à ressentir un point dur - Dégager le panneau de commande (3) en le tirant vers l'avant |
| Español | <p>Desmontar el panel de control:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Soltar los tornillos de fijación (3.1) (2 x) - Herramienta: Destornillador de estrella tamaño 2 - Abatir la planca manual (3.2) hacia delante hasta notar resistencia - Extraer el panel de control (3) hacia delante |
| Italiano | <p>Rimuovere il pannello frontale di comando:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Allentare le viti di fissaggio 3.1 (2 x) - Utensile: cacciavite a croce grandezza 2 - Abbassare la leva di comando 3.2 fino ad avvertire una netta resistenza - Estrarre il pannello frontale di comando 3 tirandolo in avanti |
| Svenska | <p>Montera av manövertavlan:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lossa (2x) fästskruvarna (3.1) - Verktyg: krysspår-skruvmejsel storlek 2 - Sväng handspaken (3.2) framåt tills motstånd känns - Dra av manövertavlan (3) framåt |

- Bedienpult (3) aufrecht hinstellen
Unterlage für Höhenausgleich verwenden
- Place control panel (3) in upright position
Use a shim to compensate for height difference
- Poser le panneau de commande (3) verticalement
Utiliser des cales pour compenser le rebord
- Colocar el panel de control (3) en posición vertical
Utilizar una base para compensar alturas
- Sorreggere il pannello frontale di comando (3) in posizione verticale
Utilizzare una base di appoggio per compensare eventuali dislivelli
- Ställ manövertavlan (3) upprätt
Använd underlägg för att jämma ut höjdskillnader



Lage und Funktion der zu ersetzenden Drucktaster /
Position and functions of pushbutton to be replaced /
Emplacement et fonction des boutons-poussoirs à remplacer /
Posición y función de los pulsadores a sustituir /
Disposizione e funzione del pulsante da sostituire /
Läge och funktion hos de tryckknappar som skall bytas ut:

- 4 Drucktaster „mechanisch EIN“, ersetzbar durch Schlüsseltaster /
„Mechanical ON“ pushbutton, to be replaced by key-operated pushbutton /
Bouton "MARCHE à action mécanique" remplaçable par interrupteur à clé à position instable /
Pulsador „mecánico CON“, sustituible por pulsador de llave /
Pulsante di „ON meccanico“ sostituibile con il pulsante a chiave /
Tryckknapp „mekaniskt TILL“, utbyttbar mot nyckelknapp
- 5 Drucktaster „mechanisch AUS“, ersetzbar durch Schlüsselschalter /
„Mechanical OFF“ pushbutton, to be replaced by key switch /
Bouton "ARRET à action mécanique" remplaçable par interrupteur à clé à position stable /
Pulsador „mecánico DES“, sustituible por conmutador de llave /
Pulsante di „OFF meccanico“ sostituibile con il pulsante a chiave /
Tryckknapp „mekaniskt FRÅN“, utbyttbar mot nyckelströmställare

Deutsch

Betreffenden Drucktaster ausbauen:

- Schrauben (6.1) lösen
 - Betreffenden Drucktaster gegen Druckplatte (6) verdrehen und aus dem Bedienpult (3) herausziehen
- Hinweis:** Druckplatte (6) wird wiederverwendet.

English

Removing the pushbutton concerned

- Undo screws (6.1)
 - Turn pushbutton concerned in opposition to thrust plate (6) and remove from control panel (3)
- Note:** Thrust plate (6) is re-used.

Français

Dépose du bouton-poussoir concerné:

- Desserrer les vis (6.1)
 - Dégager le bouton-poussoir en le tournant par rapport à la plaque de serrage et le sortir du panneau de commande (3)
- Nota:** la plaque de serrage (6) sera réutilisée.

Español

Desmontaje del pulsador en cuestión:

- Soltar los tornillos (6.1)
 - Girar el pulsador contra la placa de presión (6) y extraerlo del panel de control (3)
- Nota:** La placa de presión (6) se vuelve a utilizar.

Italiano

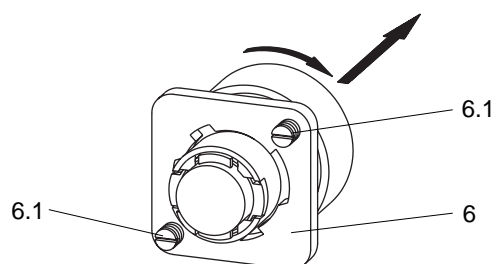
Smontare il pulsante di interesse:

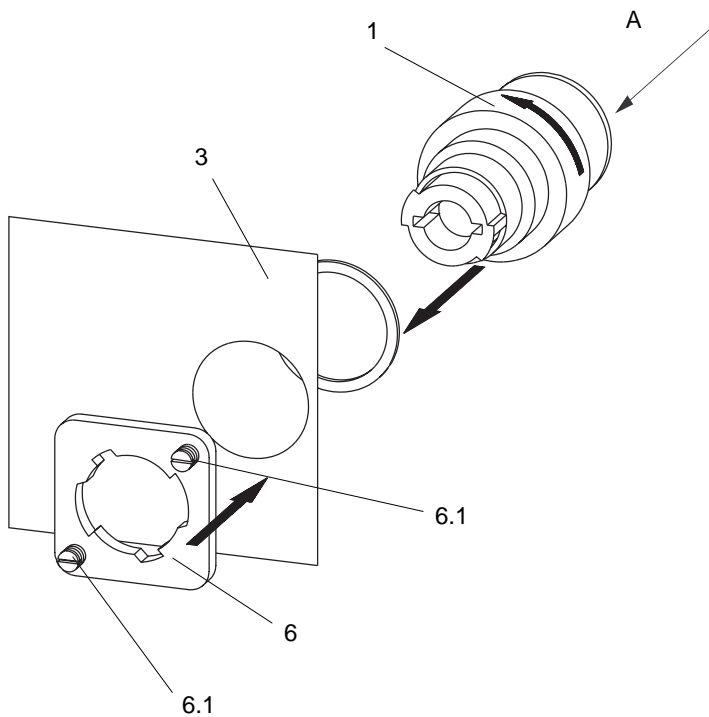
- Allentare le viti (6.1)
 - Ruotare il pulsante di interesse esercitando una lieve pressione contro la piastra di tenuta (6) ed estrarlo dal pannello frontale di comando (3)
- Avvertenza:** Riutilizzare la piastra (6) di tenuta.

Svenska

Angående utbyte av tryckknapp:

- Lossa skruvarna (6.1)
 - Vrid ifrågavarande knapp mot tryckplattan (6) och dra ut den ur manövertavlan (3)
- Observera:** Tryckplattan (6) används på nytt.





Ansicht A / View A
Vue suivant A / Vista A
Fig A / Vy A

EIN / ON
MARCHE / CON
ON / TILL



mechanisch /
mechanical /
action mécanique /
mecánico /
meccnico /
mekaniskt

AUS / OFF
ARRET / DES
OFF / FRÅN



Deutsch

Schlüsselschalter / -taster einbauen:

- Schlüsselschalter/ -taster (1) von vorn in das Bedienpult (3) einstecken
- Drucktaster (6) auf Schlüsselschalter/ -taster stecken
- Schlüsselschalter/ -taster gegen Druckplatte verdrehen
- Schrauben (6.1) leicht anziehen
- Schlüsselschalter/ -taster gemeinsam mit Druckplatte zum Bedienpult ausrichten (Ansicht A)
- Schrauben (6.1) handfest anziehen

English

Fitting the key switch/key-operated pushbutton:

- Insert key switch/key-operated pushbutton 1 into control panel (3) from the front
- Place thrust plate (6) on key switch/key-operated pushbutton
- Turnkey switch/key-operated pushbutton in opposition to thrust plate
- Finger-tighten screws (6.1)

Français

Montage de l'interrupteur à clé:

- Introduire l'interrupteur à clé (1) dans le panneau de commande (3) par l'avant
- Engager la plaque de serrage (6) sur l'interrupteur à clé
- Bloquer l'interrupteur à clé en le tournant par rapport à la plaque de serrage (6)
- Serrer légèrement les vis (6.1)
- Positionner l'ensemble plaque de serrage et interrupteur à clé par rapport au panneau de commande (vue suivant A)
- Serrer les vis (6.1)

Español

Montaje del conmutador / pulsador de llave:

- Introducir el conmutador / pulsador de llave (1) por delante en el panel de control (3)
- Colocar el pulsador (6) sobre el conmutador / pulsador de llave
- Girar el conmutador / pulsador de llave contra la placa de presión
- Enroscar ligeramente los tornillos (6.1)
- Alinear el conmutador / pulsador de llave junto con la placa de presión hacia el panel de control (vista A)
- Apretar los tornillos (6.1) normalmente

Italiano

Montare l'interruttore / il pulsante a chiave:

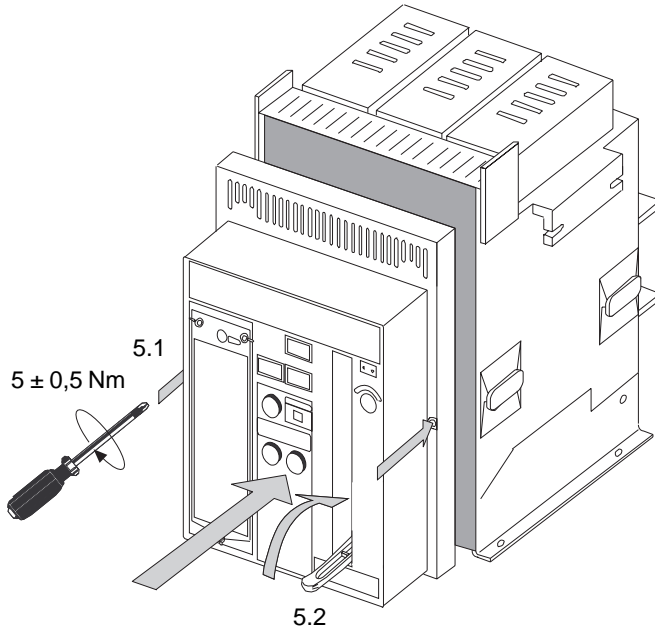
- Introdurre frontalmente l'interruttore / il pulsante a chiave nel pannello frontale di comando (3)
- Inserire il pulsante (6) nell'interruttore / pulsante a chiave
- Ruotare l'interruttore / pulsante a chiave esercitando una lieve pressione contro la piastra di tenuta
- Serrare leggermente le viti (6.1)
- Allineare l'interruttore/ il pulsante a chiave e la piastra di tenuta al pannello frontale di comando (fig.A)
- Serrare saldamente le viti (6.1)

Svenska

Inmontering av nyckelströmställare / -knapp:

- Stick in nyckelströmställaren / -knappen (1) framifrån i manövertavlan (3)
- Sätt på tryckplattan (6) på nyckelströmställaren / -knappen
- Vrid nyckelströmställaren / -knappen mot tryckplattan
- Dra lätt åt skruvarna (6.1)
- Rikta upp nyckelströmställaren / -knappen tillsammans med tryckplattan mot manövertavlan (Vy A)
- Dra åt skruvarna (6.1) för hand

Bedienpult anbauen / Refit control panel
Remontage du panneau de commande / Montar el panel de control
Montare il pannello frontale di comando / Montera manövertavlan



- Deutsch**
- Handhebel (5.2) nach vorn schwenken
 - Bedienpult über Handhebel schieben
 - Bedienpult mit den Schrauben (5.1) festschrauben
Anziehdrehmoment: $5 \pm 0,5$ Nm
 - Schalter probeschalten

- English**
- Swing hand lever (5.2) forwards
 - Push control panel over hand lever
 - Bolt control panel in place by means of screws (5.1)
Tightening torque: $5 \pm 0,5$ Nm
 - Perform test switching operations on the circuit-breaker

- Français**
- Abaisser le levier (5.2)
 - Engager le pupitre de commande par dessus le levier
 - Fixer le pupitre de commande avec les vis (5.1)
Couple de serrage: $5 \pm 0,5$ Nm
 - Effectuer des manœuvres d'essai

- Español**
- Abatir la palanca manual (5.2) hacia delante
 - Colocar el panel de control traspasando la palanca manual
 - Atornilla fijamente el panel de control con los tornillos (5.1)
Par de apriete: $5 \pm 0,5$ Nm
 - Efectuar maniobras de prueba en el interruptor

- Italiano**
- Abbassare la leva di comando (5.2) tirandola in avanti
 - Spingere il pannello frontale di comando sulla leva di comando
 - Fissare il pannello frontale di comando con le viti (5.1)
Coppia di serraggio: $5 \pm 0,5$ Nm
 - Attivare l'interruttore per la prova di funzionamento

- Svenska**
- Sväng handspaken (5.2) framåt
 - Skjut manövertavlan över handspaken
 - Skruva fast manövertavlan med skruvarna (5.1)
Åtdragningmoment: $5 \pm 0,5$ Nm
 - Provkoppla brytaren

Deutsch **Achtung!**
Bei Einschubschaltern: Erst Kurbelloch schließen, dann Bedienpult aufsetzen !

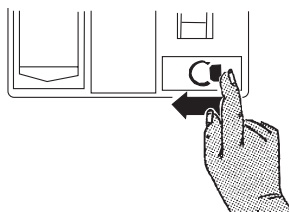
Français **Important!**
Sur les disjoncteurs débrochables: Fermer la coulisse de l'ouverture pour manivelle avant de remonter le panneau de commande !

Italiano **Attenzione!**
In caso di interruttori in esecuzione estraibile chiudere il foro della manovella prima di montare il pannello frontale di comando!

English **Caution:**
With draw-out circuit-breakers, close off the crank before fitting control panel !

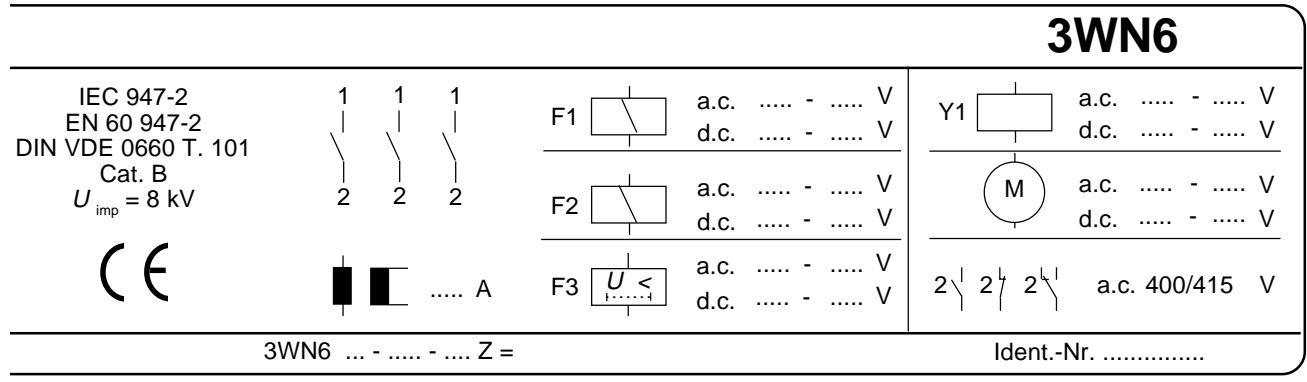
Español **¡Atención!**
En interruptores extraíbles: Cerrar primero la abertura de la manivela y montar el panel de control después !

Svenska **Viktigt!**
Vid utdragbara brytare: Stäng först vevhålet och sätt sedan på manövertavlan !



Leistungsschild aktualisieren (Nur nach Nachrüstung)
Updating the rating plate (only after retrofitting)
Actualisation de la plaque signalétique du disjoncteur (seulement en post-équipement)
Acctualizar la placa de características del interruptor (sólo tras equipamiento posterior)
Aggiornamento della targhetta di identificazione dell'interruttore
Aktualisera brytarens märkskylt (endast efter tillsatsutrustning)

Das Leistungsschild entsprechend Abbildung und Tabelle mit wisch- und wasserfestem Stift ändern. /
 Using an indelible ink pen, alter the rating plate as shown in the figure and table. /
 Modifier les indications de la plaque signalétique d'après la figure et le tableau; utiliser un feutre indélébile. /
 Modificar la placa de características según la figura y la tabla con rotulador permanente. /
 Modificare i dati di targa con un pennarello indelebile come indicato nell'immagine. /
 Ändra märkskylten enligt figur och tabell med gnugg- och vattenfast penna.



	Fabrikat Make Marque Marca Prodotto da Fabrikat	Bestell-Nr. Ergänzung Order no. supplement Complément au N° de réf. Suplem. del n° de pedido Intergraz. nr. di ordinazione Best.nr. komplement	
Schlüsselschalter AUS Key-switch OFF Interrupt. à clé stable ARRET Conmutador de llave DES Blocco a chiave OFF Nyckelströmställare FRÅN	CES BKS Zeiss-Ikon	S01 S02 S03	<p>Beispiel: Schlüsselschalter/ -taster nachgerüstet für mechanisch AUS und mechanisch EIN, Fabrikat CES: Neue Bestell-Nr.: 3WN6 - - - Z = S01+S05</p> <p>Example: Key switch/key-operated pushbutton retrofitted for mechanical OFF and mechanical ON, make CES: New order no.: 3WN6 - - - Z = S01+S05</p> <p>Exemple: Interrupt. à clé stable/instable en post-équipement pour ARRET à action mécan. et MARCHÉ à action mécan., marque CES: Nouveau N° de réf.: 3WN6 - - - Z = S01+S05</p> <p>Ejemplo: Conmutador / pulsador de llave equipado posteriormente para DES mecánico y CON mecánico, marca CES: Nuevo n° de pedido: 3WN6 - - - Z = S01+S05</p>
Schlüsseltaster EIN Key-operated pushbutton ON Interrupt. à clé inst. MARCHÉ Pulsador de llave CON Interruttore a chiavetta ON Nyckelknapp TILL	CES BKS Zeiss-Ikon	S05 S06 S07	<p>Esempio: Interruttore/ pulsante a chiave integrato per ON e OFF meccanici, prodotto da CES: Nuovo-nr. di ordinazione: 3WN6 - - - Z = S01+S05</p> <p>Exempel: Nyckelströmställare / -knapp tillsatsutrustning för mekaniskt FRÅN och mekaniskt TILL, fabrikat CES: Nytt best. nr.: 3WN6 - - - Z = S01+S05</p>

Ein neues Leistungsschild ist unter Angabe der kompletten Schalterbestellnummer im Schaltwerk bestellbar.
 Bestellnummer für das Leistungsschild: 3T 250 01705 001 /
 A new rating plate can be ordered from the works by specifying the complete circuit-breaker order number.
 Order number for the rating plate: 3T 250 01705 001 /
 Une nouvelle plaque signalétique peut être commandée à l'usine. Indiquer le numéro de référence complet du disjoncteur.
 N° de réf. pour plaque signalétique: 3T 250 01705 001 /
 Puede solicitarse una placa de características nueva en fábrica indicando el número completo de pedido del interruptor.
 Número de pedido de la placa: 3T 250 01705 001 /
 È possibile ordinare una nuova targhetta di identificazione indicando il numero il numero di ordinazione dell'interruttore.
 Numero di ordinazione della targhetta di identificazione: 3T 250 01705 001 /
 En ny märkskylt kan beställas från firman under angivande av det kompletta numret.
 Beställningsnummer för märkskylten: 3T 250 01705 001

Herausgegeben von
Bereich Automatisierungs- und Antriebstechnik
Niederspannungs-Schaltechnik
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin

Änderungen vorbehalten
Siemens Aktiengesellschaft

Published by the
Automation & Drives Group
Control and Distribution
Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin
Federal Republic of Germany

Subject to change

Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0WX36-1EA0 / 9239 9782 422 0-
Bestell-Ort/Place of Order: A&D CD SE LK2 Berlin
Printed in the Federal Republic of Germany
AG 07.98 Kb De-En-Fr-Sp-It-Sv